

在留外国人と言語 (第5講)


やさしい日本語

この講座で学ぶこと


- ▶ やさしい日本語が生まれてきた背景は何か。
- ▶ やさしい日本語が災害時にはどのように貢献するのか。
- ▶ ボランティア達はどのように日本語学習に貢献しているのか。



やさしい日本語とは（1）

- ▶ 「やさしい日本語」とは、外国人等にもわかるように配慮して、簡単にした日本語である。
- ▶ 1995年の阪神・淡路大震災では、日本人だけでなく外国人も被害を受けたが、その中には、日本語も英語も十分に理解できず、必要な情報を受け取ることができない人も多数いた。
- ▶ そうした人達が災害発生時に適切な行動をとれるように考え出されたのが「やさしい日本語」の始まりである。

やさしい日本語とは（2）

- ▶ 「やさしい日本語」の「やさしい」には、易しい「やさしい」と優しい「やさしい」の2つの意味が込められている。
- ▶ 書く時は、文章をわかりやすく書いたり、漢字にルビをふるなどの工夫がある。
- ▶ 話す時は、ゆっくりわかりやすい言葉で話す、相手の話をゆっくり聞く、丁寧語で話すなどの工夫をする。

やさしい日本語とは（3）

- ▶ 一文の長さを短くして、難解な言い回しや高度なレトリック表現を避ける。主語と述語の間は短くして文意を明確にすべき。漢字の使用は減らし、難しい漢字にはふりがなを振る。二重否定などの文は避ける。
- ▶ 耳で聞けば分かるが、目で漢字を見ると分からない場合がある。
- ▶ ガイコクジントーロクショー、ニューコクカンリギョク、フリコミ、ハイシャ、ケンコーホケン
- ▶ 外国人登録証、入国管理局、振込、歯医者、健康保険

1_F

べっ かん
別館

ふく し かい ご か ふく し じ む し ょ
福祉介護課 (福祉事務所)

じ ども て みて かい ろう せう じ ょ
児童手当・敬老乗車証

ふく し じ ょ じ ょ じ ょ じ ょ じ ょ じ ょ
福祉医療 (老人医療・障害者医療・母子家庭医療・乳幼児医療)

かい ご じ ょ じ ょ
介護保険

へる ぱー じ ょ
ヘルパー室

し えん か ふく し じ む し ょ
支援課 (福祉事務所)

じ ども じ ょ じ ょ じ ょ じ ょ じ ょ
児童福祉・母子寡婦福祉 (保育所・児童扶養手当)

こう れい じ ょ じ ょ じ ょ じ ょ じ ょ
高齢者福祉・高齢者保健福祉相談窓口

しん たい し ょ じ ょ じ ょ じ ょ じ ょ
身体障害者福祉・知的障害者福祉

とく べつ じ ょ じ ょ じ ょ じ ょ じ ょ
(特別障害者手当・障害児福祉手当・特別児童扶養手当)

ほ ご か ふく し じ む し ょ
保護課 (福祉事務所)

せい かつ じ ょ
生活保護

ほん かん
本館

し みん まど ぐち か
市民窓口課

こ せき とどけ で し ゅつ せい し ぼう こん いん り こん とう
戸籍の届出 (出生・死亡・婚姻・離婚等)

てん に ちゅう てん し ゅつ とどけ いん かん とう ろく じ む がい こく じん とう ろく じ む
転入転出届・印鑑登録事務・外国人登録事務

かく し ゅし ょう めい はつ こう こ せき とう し ょう ほん じ ゅう ぶん ひ ょう とう
各種証明発行 (戸籍謄抄本・住民票等)

かく し ゅ ぜい し ょう めい はつ こう
各種税証明発行

し ょ とく か ぜい し ょう めい ひ ょう か こう かし ょう めい のう ぜい し ょう めい とう
(所得、課税証明・評価、公課証明・納税証明等)

2_F

べっ かん
別館

こ てい し さん ぜい か
固定資産税課

と ち か おく
土地・家屋

し ょう ぎ やく し さん
償却資産

か ぜい だい ち ょう えつ らん
課税台帳閲覧

し みん ぜい か
市民税課

し みん ぜい ふ みん ぜい けい じ ども しゃ ぜい
市民税・府民税、軽自動車税

げん つき とう ろく はい しゃ りん じ ょう こん
原付の登録・廃車、臨時運行

し げん じ ょう かい のう ぜい し ょう めい し ょ
車検用の納税証明書

し ゅん じ ょう かい のう ぜい し ょう めい し ょ
口座振替

し ゅん じ ょう かい のう ぜい し ょう めい し ょ
過誤納金の還付

のう ぜい か
納税課

し ぜい のう ふ そう だん
市税の納付相談

のう ふ し ょ さい はつ こう
納付書の再発行

ほん かん
本館

かい けい
会計

し ぜい とう はらい こみ とう
市税等の払込等

ほ けん ねん きん か
保険年金課

3_F

べっ かん
別館

かい ぎ し つ
会議室

まい し ょう すい じ ょう び
毎週水曜日

ほん かん
本館

そ
総務課

し ょ じ ょ とう けい ぼ
庶務・統計・防犯課


せん きょ かん
選挙管理課

せん きょ
選挙

まち づ
まちづくり課

く めん ふれ あ
く区民ふれあ

災害時の対応

- ▶ 日本人が緊急の場合に、外国語に翻訳して発信していくことは難しい。
- ▶ 弘前大学の佐藤和之教授の研究では、「やさしい日本語」を提唱している。↓
- ▶ 給水車→水をくばる車 
- ▶ 迂回する→違う道を行く
- ▶ 津波→津波、高い波
- ▶ デマ→うその話し
- ▶ 避難所→逃げるところ

ふつうの日本語（例）

- ▶ 銀行開設のお知らせが入りました。八尾市では甲乙銀行本町支店が臨時営業を開始しました。窓口の開設時間は午前9時から午後5時までで、キャッシュカードを紛失しても外国人登録証があれば預金をおろせるということです。

やさしい日本語

- ▶ お金を□引き出すことが□できます■やっている□銀行は□甲乙銀行の□本町支店です■やっている□時間は□今日の□午前□ 9時から□午後□ 5時までです■銀行の□カードを□なくした人は□外国人□登録証を□持って□銀行へ□行ってください。 ■お金を□引き出すことができます■
- ▶ (□は1秒の、 ■は2秒のポーズ[佐藤2005より])

日本語教育を提供すること。

- ▶ 成人向けに、国際交流協会などで日本語講座を提供すること。
- ▶ 児童向けに、学校教育の場で、日本語教育を提供すること。
- ▶ 外国人児童の就学は義務教育ではない。→教育基本法では、
- ▶ しかし、教育委員会は就学案内をだして、学校教育を奨励している。
- ▶ 教育基本法第五条では、下のようにある。
- ▶ 「国民は、その保護する子に、別に法律で定めるところにより、普通教育を受けさせる義務を負う。」そのままの読みでは、外国人は国民でないので、子に普通教育を行う義務はない、となる。

埼玉県加須市でのボランティアによる



日本語教材の貸し出し



日本語教育の問題点

- ▶ 日本語教育のプロが育たない。多くは、ボランティアに依存している。
- ▶ 「公認日本語教師」は、2022年5月まで創設の議論をされていた、日本語教師の国家資格の名称である。
- ▶ 日本語教師に求める基準を国が明確に定めていくとするもので、日本語教師の「教員免許」のようなイメージである。
- ▶ 日本語教師の資格は、民間資格から国家資格へと変化する。
- ▶ メリットとしては、日本語教師の認知度が向上して世間からも注目を浴びやすくなり、日本語教師の社会的意義や待遇の見直しの議論にも繋がりやすくなる。
- ▶ ただ、国家資格へ格上げされる分、取得に必要な要件は今よりも厳しくなる見込みとなる。

外国人児童への母語保持教育の提供すること

- ▶ 南米からの外国人のための外国人学校がある。
- ▶ 母語は人間のアイデンティティ形成のために必要である。自らの母語文化への誇りを持たせるためにも、外国人児童への母語保持教育が望まれる。
- ▶ 人間は母語を介して世界認識・自己認識を行っている。それがうまく機能しなくなると混乱が生じる。論理的な思考力、創造力は母語を用いれば一番スムーズに発達するのである。

課題

- ▶ 日本語教師の資格が国家資格になることで、どのような影響があるだろうか。
- ▶ 自分で「やさしい日本語」を使ってみて、どのように感じるか、感想をクラス仲間と話し合ってみよう。

